

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 18 часов аудиторной нагрузки; 18 часов лекционных занятий; 53,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

Задачи дисциплины:

а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;

б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплины базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана «Практический курс первого иностранного языка» и дисциплин вариативной части «Теория перевода» и «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части цикла «Письменный перевод художественного текста» и «Особенности перевода художественного текста».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-9.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого	принципы методики	применять методику	методикой предпереводчес

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	переводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	кого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе, применять основные приемы перевода	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Основные разделы (темы) дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	8	2	-	-	6
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	8	2	-	-	6
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	8	2	-	-	6
4.	Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода	8	2	-	-	6
5.	Образность в тексте. Фразеологические явления	8	2	-	-	6
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	8	2	-	-	6
7.	Стилистический отбор слов при переводе	8	2	-	-	6
8.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	2	-	-	6

9.	Передача экспрессивной функции при переводе художественного текста (обобщение и повторение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	2	-	-	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	-	53,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — Режим доступа: URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70393.

2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. - М. : Прометей, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-7042-2457-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527>.

3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С.А. Хахалова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 292 с. - ISBN 978-5-88267-344-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043>.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП 